



神奈川県



Baden-Württemberg



神奈川県



Baden-Württemberg

**Gemeinsames Memorandum
des Landes Baden-Württemberg, Bundesrepublik Deutschland,
und der Präfektur Kanagawa, Japan,
anlässlich des 25-jährigen Partnerschaftsjubiläums**

Das Land Baden-Württemberg, Bundesrepublik Deutschland, und die Präfektur Kanagawa, Japan, erklären anlässlich des 25-jährigen Partnerschaftsjubiläums ihre Absicht, den freundschaftlichen Austausch in beiderseitigem Respekt und Vertrauen weiter zu festigen und gemeinsame Entwicklungen zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger zu fördern.

Das Land Baden-Württemberg, Bundesrepublik Deutschland, und die Präfektur Kanagawa, Japan, sind am 24. November 1989 offiziell eine regionale Partnerschaft eingegangen.

In den 25 Jahren haben die beiden Regionen durch Austauschaktivitäten in vielen Bereichen, insbesondere der Wirtschaft, der Wissenschaft, der Technologie, der Ausbildung, der Kultur, dem Sport, dem Gesundheitswesen und der Umwelt eine enge Partnerschaft aufgebaut.

Anlässlich des 25. Jubiläums der Regionalpartnerschaft erklären das Land Baden-Württemberg und die Präfektur Kanagawa ihre Absicht, in Zukunft insbesondere auch beim Ausbau der Erneuerbaren Energien und der Energieeffizienz sowie im Bereich der Elektromobilität zusammenzuarbeiten. Auch im Gesundheitsbereich beabsichtigen die Partnerregionen eine engere Zusammenarbeit, um den Herausforderungen der Gesundheitspolitik durch den demographischen Wandel in der Gesellschaft zu begegnen. Vor allem in der Gesundheitsindustrie sind in den Branchen Biotechnologie, Medizintechnik und pharmazeutische Industrie große Potentiale gegeben.

Dieser vielseitige Austausch fördert nicht nur das gegenseitige Verständnis und die freundschaftliche Verbindung der Bürgerinnen und Bürger dieser Regionen, sondern auch die Freundschaft der beiden Länder Bundesrepublik Deutschland und Japan und trägt zum Frieden in der Welt bei.

Stuttgart, 20. November 2014

Winfried Kretschmann
Ministerpräsident des
Landes Baden-Württemberg

日本国神奈川県及びドイツ連邦共和国バーデン＝ビュルテンベルク州のさらなる友好交流の促進に関する覚書

ドイツ連邦共和国のバーデン＝ビュルテンベルク州と日本の神奈川県は、パートナーシップ25周年を迎え、これを機に今後も相互の尊重と信頼に裏付けられた友好的な交流をより一層深め、その住民の繁栄のために互いに発展していく意向を表明する。

ドイツ連邦共和国のバーデン＝ビュルテンベルク州と日本の神奈川県は、1989年11月24日に地域間の友好提携を正式に締結した。

この25年間で、両地域は主に、経済、科学、技術、教育、文化、スポーツ、ヘルスケア、環境など多くの分野で交流活動を行い、緊密なパートナーシップを築いてきた。

両地域のパートナーシップ25周年を機に、今後バーデン＝ビュルテンベルク州と神奈川県は、特に再生可能エネルギー及びエネルギー効率化の促進や電気モビリティの分野でも協力していく意向である。また、健康・医療の分野に於いても、社会の人口構造の変化に伴う健康政策への挑戦に対処する為に、また、バイオテクノロジー・医療技術・製薬等を含むヘルスケア産業の潜在的可能性に鑑み、両地域はより緊密な協力体制を敷いて取り組んでいく所存である。

このように多方面にわたる交流は、両地域の住民の相互理解及び友好関係を深めるだけにとどまらず、ドイツ連邦共和国と日本の両国の友好関係をも促進し、さらには世界の平和に貢献するものである。

シュツットガルト、2014年11月20日

黒岩祐治
神奈川県知事